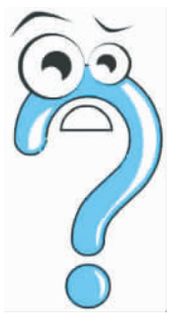
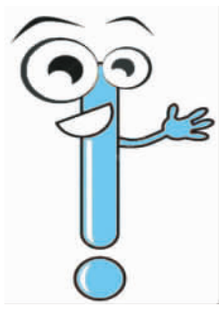
外国人学古诗有点难





韩昊洋

中央电视台大型文化节目《中国诗词大会》第二季自春节播出以来广受欢迎。本季《中国诗词大会》中，不乏外国选手的身影。近年来，在世界范围内掀起了一股汉语热。不少外国人喜欢中国传统文化，其中有些人对中国古典诗词有着浓厚的兴趣。然而，学习古典诗词的门槛之高又让许多外国汉语学习者望而却步。如何才能让他们更好地品味唐宋古韵呢？

诗句易解情难懂

在安娜4年的大学时光里，她从法国来到中国学习汉语，现在已经是北京语言大学比较文学专业的研究生了。安娜第一次接触中国古典诗词是在大三的“古典汉语”课上，老师给他们这些外国留学生介绍了不少经典著作。这些从未见识过的汉语体裁可让安娜犯起了愁。诗词中许多词语尽管很美而且富有韵律，然而对安娜来讲难以理解。虽然结合注释可以获知诗歌的大概内容，但体会不到其中所蕴含的细腻情感。

图为伍淡然在中国诗词大会比赛中
图片来源：《北京晚报》

唐代诗人王维是安娜最喜欢的一位中国诗人，“他的诗给我的感觉就像中国的成语一样，短小精炼却意味深长”。“红豆生南国，春来发几枝。愿君多采撷，此物最相思。”安娜认为，这首诗措辞简单明了，理解起来没有多大困难，可是那种委婉含蓄的相思之情实在是让她捉摸不透。“诗歌是诗人抒发内心情感而创作的，只要有丰富的想象力，就能感觉到诗人想表达的意思。然而，因为语言差异和文化背景迥异，即使外国人能够达到读懂古典诗词的汉语水平，却不会和以中文为母语的人获得相同的感受，谈不上真正享受诗词之美。”

音义语法皆障碍

对于来华留学生在学习中国古典诗词时常会遇到的困难疑惑，北京外国语大学中国语言文学学院讲师孟德宏总结说，首先，从语音的角度来讲，中国古典诗词是一种非常凝练、浓缩的语言形式，同时又讲求平仄与用韵。对于把汉语作为第二语言的来华留学生来讲，这种语言形式与他的母语之间差距很大。要想体会古典诗词中的韵，就要求他们要能够辨别清楚，同韵的字之间细微的语音差别。比如说，李白的《静夜思》：“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡”。“光”“霜”“乡”这些细微的语音差别都集中在辅音与介音上面。掌握起来颇有难度。

其次，从语义的角度来讲，中国古典诗词是很凝练的，一些单音词之间的拼合关系也并非固定的，它实际上是由于诗人的一种主观创造，造就了独特的用字用词，给不少外国汉语学习者加大了理解的难度。以宋代词人宋祁的《玉楼春·春景》为例，其中最著名的一句“绿杨烟外晓寒轻，红杏枝头春意闹”历来被人交口称赞。其中“闹”这个字把红杏拟人化了。也许留学生们能够学习，也能够背诵此诗，但如果不理解这个“闹”字背后所蕴藏的丰富的语义信息，体会不到诗词所蕴含的意境，那么这种死记硬背不能帮助学习者体会诗词蕴含的美感。

第三，从语法的角度来讲，中国诗人在创作诗词时，为了押韵符合诗词特定的格式，实际上可能会调整语法结构关系。元代散曲家马致远的《天净沙·秋思》通篇没有一个动词，采用形容词与名词的堆砌：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。”相比较英文的十四行诗，里面即使出现了少量名词短语句，但毕竟还是个句子，可是《天净沙·秋思》里全都是一个个的词语，不成句子。那么这种不符合语法规则的作品，与外国汉语学习者已经获得的中文知识相矛盾，令其产生困惑。

打好基础把诗学

帮助外国汉语学习者了解和学习古典诗词，汉语教师责无旁贷。首都师范大学国际文化学院汉语教师王进曾在俄罗斯莫斯科大学、圣彼得堡国立大学、韩国启明大学执教，有着丰富的对外汉语教学经验。王进介绍说，中国古典诗词的教学属于高级汉语教学范畴。一般情况下，古典诗词在教科书中以课文、阅读练习等方式出现，有时也会在古代文学课里做一些相关介绍。而真正开设古典诗词这门课的并不是很多。她通常的做法是，先在教学中对相关诗词进行背景介绍，让学生知道诗词产生的历史背景，然后逐字逐句分析讲解，使学生明白各句的基本意思后，理解、体会、欣赏诗词的特点及妙处。

外国学生学习中国古典诗词的意愿取决于他们自身的汉语水平，特别是对古汉语的掌握和理解程度。汉语水平高的、认真的学生甚至能够针对某首诗发表读后感。

毋庸置疑，外国人要想有效地学习古典诗词，首先要提高汉语水平，其次还要了解相关的中国历史文化知识。可以请老师帮助，本着由简到难的原则，推荐适合自己水平的诗词。王进强调，学习古典诗词确实不容易，但人类的思想感情是相通的，学好也是可以做到的。

孟德宏提醒：“诗词不仅仅是语言学习的一部分，它本身也是一种艺术。诗词中的语言并非生活中的语言，这个特点决定了外国汉语学习者不应该通过诗词来解决自己的汉语入门问题。就好比自身没有接触过英语，直接去通过莎士比亚的十四行诗学习英语，这是行不通的。”

诗词是学汉语的一个抓手

刘 菲

中国人学习英语，除了校园里的学生，其他人的学习方式五花八门，有的追美剧，有的迷恋rap说唱，还有的常年坚持去“英语角”……其实只要是适合自己、又能提高学习兴趣的学习方式都是好的。对于外国汉语学习者来说,道理也一样。除了坐在课堂里，通过课本循序渐进地遵照常规方法学习中文外，还可以有多个方法、以多种形式进入汉语世界，比如唱中国歌、看中国电视节目、学习中医……当然，学习古典诗词也是其中的一个。

在不久前火遍大江南北的《中国诗词大会》上，几个外国选手格外引人注目。古典诗词是中华传统文化的重要组成部分，包含着汉语的精妙和丰富、显示着汉语的独到表达形式，因此流传千百年而不衰。毋庸讳言，学习古典诗词对于母语非汉语者的汉语水平有着较高要求，但从简单的篇章入手还是可行的。另外，不少古诗词已经被谱上了优美的曲调，可以唱出来。唱熟了，词的意思也就渐渐明了了。

海外汉语教师普遍认为古典诗词是教学难点。因为首先要让学生达到一定的汉语水平，其次要让学生理解诗词创作的历史背景及作者的身世。有一位在美国执教的老师尝试创新，在课堂上播放电视连续剧《红楼梦》，再挑选其中经典诗词加以解释，一下子就引发了学生的兴趣，引领他们进入了中国古典诗词的优美意境中。这个做法值得借鉴。

如果海外汉语教师开动脑筋，创新形式，将古典诗词作为学汉语的一个抓手，则对外国汉语学习者大有裨益。更何况古典诗词所涉及的范围甚广，在讲解古典诗词的同时，也是在介绍中华文化；在学习古典诗词的同时，也是在了解中国的历史、风俗等等。

点点滴滴

我和竹子的会面

陈思如（9岁）

我在中国看到了熊猫最喜欢的食物——竹子。

陈思如在大观园参观

第一次看到竹子是在北京大观园。大观园是拍电视剧《红楼梦》的地方。那里有很多小楼、小桥和亭子。另外那里还有很多小院子，其中一个院子里种了很多竹子。我想，这里的主人种了这么多竹子是因为竹子很漂亮，也让人很放松。

我第二次看到竹子是在河南安阳的中国文字博物馆。很久很久以前，还没有发明纸张。古代中国人就把文字刻在骨头和乌龟壳上，还写在帛和竹子上。我在文字博物馆看到的不是生长的竹子，而是竹条，每根竹条上有文字，这种竹条叫竹简。把带有文字的竹简拴起来就是一本书。

我再一次见到竹子是在贵州农村。那地方有很多山，山里的竹子长得很高很粗。因为到处都是竹子，当地人就用竹子当拐杖，也用来抬东西。

我最后一次见到竹子是在重庆磁器口古镇的一家竹器皿店里。在店里，人们卖用竹子雕的扇子、竹雕等小玩意儿。突然，我看到一些竹蜻蜓，“这是干嘛的呀？”我问。有个阿姨告诉我：“这些竹蜻蜓可以待在你的手指尖上，不会掉下来。”我觉得很新鲜，很好玩，于是就买了26个送给我的美国同学。后来，当我回到美国，把竹蜻蜓送给他们的时候，同学们都很喜欢，连老师也觉得很好玩。

原来我只知道熊猫喜欢竹子。但是我现在知道了，在中国，人们都爱竹子，也会用竹子。　（寄自美国）

我们的中文班

我们的学校叫莫尔文·圣·詹姆斯，是一所女校，所以有480 名女学生，没有男生。我们的新校长叫拉拉提夫人。

今天我们有中文课，中文班原来有20人，现在只有我们4 个人坚持下来。我们都是英国人，都是10年级学生。迪娅和凯贝是住宿生，杰茜和艾玛每天回家。每星期我们有两次中文课，在课上我们学习汉语的听说读写。

大家都说中文难学，但我们很努力。去年12月，老师带着我们4人去伦敦参加汉语比赛，机会难得，我们非常兴奋！

今年的中国春节期间，我们学校组织了庆祝活动。作为中文班的学生，我们4人很高兴。　（寄自英国）

从左至右：艾玛、迪娅、凯贝、杰茜。

寒假不忘学汉语

学做香囊

尽管是在寒假中，上海同济大学国际文化交流学院的来华留学生并未中断中文学习。来自韩国拿撒勒大学的寒假班留学生们，在近一个月的时间里，每天上午在汉语课堂读书，下午学习太极、书法、山水画。适逢中国春节，他们还与来自其他国家的留学生一起深入当地社区，体验中华民俗文化。　林　希摄

认真上课

路易是美国人，现在对外经济贸易大学国际企业管理方向攻读博士生。他是该校国际校友会发起人之一，现任国际校友会总秘书长。在中国求学期间，他曾多次获得教育部优秀来华留学生奖学金等荣誉。

恋上中国文化 架起沟通桥梁

李子涵

人群中央，他一身笔挺西装，用口才和气度建立起跨文化的沟通桥梁；回到书房，他也常将《论语别裁》握于手上，品读欣赏，感受着古老而深邃的中国智慧散发出的光芒。来华近十载，路易早已深深地恋上中国文化。

四海之内，皆兄弟也

作为一名留学生，路易深知远离家乡、独自求学的不易。他希望能够建立起一个加强留学生校友之间、校友和母校之间以及中外校友之间联系与合作的平台，在增进校友间友谊的同时，为母校的发展贡献力量。在路易的建议之下，对外经济贸易大学国际校友会成立了。

从2012年国际校友会成立至今，路易和他的同事们已经共同策划并举办了近百场活动。从校友交流会上的相见恨晚再到后来商界的并肩作战，来自世界各地的校友通过国际校友会这个平台结识了良师益友以及合作伙伴。“有许多校友告诉我，是国际校友会这个大家庭的温暖让他们获得了归属感。”路易说，“他们中有的人向母校捐款50万元设立奖励金，有的人回到贸大把自己的工作经验分享给学弟学妹们。大家都在用自己的方式回报着母校。”

周而不比，和而不同

“寻求帮助、资源共享、感恩回馈”，国际校友会活动带来的良性循环背后，是路易及其团队的倾情付出。身为秘书长，他时刻提醒自己以公正之心处理日常事务，不带任何偏见地维护好校友会中每位成员的利益，他坦言，这对他的确是个不小的挑战。

对待难以避免的分歧，他也有化解矛盾的独到经验：“我会让大家充分地阐述自己的看法和理由。我认为意见不统一不可怕，可怕的是每个人把不满藏在心里。”在路易的协调下，成员们每次都能在深入讨论后达成共识。

君子不器，道行天下

在校园中从事学生工作的路易也没有停下走进社会、拓宽视野的脚步，他一直努力让自己在尽可能多的领域中有所尝试。他是中国人民人寿保险股份有限公司历史上首位外籍员工，担任重要会议中英文口译员和英文笔译校稿者，尽自己所能减少中美双方股东因文化差异产生的冲突；他是远赴甘肃支教的贸大留学生代表，为多达1万人次的当地中小学生提供丰富教育课程。

来华留学后，从组建“‘老外汇’国际人才服务平台”，再到通过国际校友会为学子的创业计划提供有力帮助，“创业”二字从未离开过路易的生活，他也对创业的意义有着独到的见解。“创业会带给你极大的痛苦，也会促使你以最快的速度成长。”

谈到对未来的憧憬，路易表示，他只愿通过自己的修为慢慢接近仁者的标准。“我的中文名字叫路易，但世上有什么路是容易走的呢？但如果我们能够保有一颗宽容仁爱的心，能够真正无私地站在别人的角度看待问题，那么，再艰辛的道路也会好走得多。”路易如是说。

路易（左）和部分国际校友会成员